

La traducción sigue en la medida de lo posible la literalidad del texto árabe, aligerándola en los giros recurrentes en árabe y hebreo, para hacerla menos pesada. Cada capítulo, que sigue la tradicional división aristotélica, ha sido subdividido en párrafos que no se hallan en el original, pero que tienen la virtud de hacer más legible el texto. Bienvenida sea esta traducción, porque aporta un documento muy importante para mejor conocer el pensamiento del comentador de Aristóteles.

Rafael RAMÓN GUERRERO

SA'ID AL-ANDALUS: *Libro de las categorías de las naciones (Kitab Tabaqat al-Umam)*. Estudio y traducción de Felipe Mañllo Salgado, Madrid, Ediciones Akal, 1999, 175 pp.

En al-Andalus, uno de los primeros cronistas de la ciencia y de la filosofía fue SA'ID al-Andalusi (Almería, 420/1029 – Toledo, 462/1070). Y digo cronista, porque como ya señaló R. Blachère, en la introducción a su traducción francesa de 1935 (p. 21), este *Libro de las categorías de las naciones* no puede considerarse un trabajo científico, porque, salvo en algunos raros pasajes en que el autor llega a la verdadera divulgación científica, el libro no es más que una suma de noticias generalmente superficiales y muy sucintas.

Sin embargo, la obra es importante porque, además de ofrecernos un panorama muy general del saber entre las distintas naciones o pueblos de la antigüedad y del presente del autor (indios, persas, caldeos, griegos, romanos, egipcios, árabes y hebreos), que posiblemente satisfacía las necesidades del *adib*, del hombre culto de la época, ella pretende probar la autenticidad de un patrimonio común de la humanidad, que, acumulándose de pueblo en pueblo y transmitiéndose entre ellos, testimonia el vínculo y el lazo existente entre las distintas comunidades humanas interesadas en la ciencia, a la par que expone a los ojos de los musulmanes, tan fiados en la tradiciones del Profeta, cómo otros saberes también gozan de una especie de genealogía verdadera.

La bella y exacta traducción de un texto siempre difícil de leer que ahora nos ofrece el Profesor de Árabe e Islam de la Universidad de Salamanca, Dr. Felipe Mañllo Salgado, gran conocedor de la historia andalusí de esta época y traductor de diversas obras de historiadores andalusíes, pone a disposición de los lectores hispanos este notable texto de la cultura andalusí. La introducción y las numerosas notas que acompañan a esta edición ayudan a la mejor intelección del texto.

Rafael RAMÓN GUERRERO